

Miércoles 4 de julio de 2018

Teatro Cervantes

20:30 h.

Orquesta Sinfónica Provincial de Málaga

Coro Ziryab

DIRECTORES

Pablo Urbina

3ª Sinfonía "Pastoral"

Arturo Díez Boscovich

Réquiem Prusiano

DIRECTOR DEL CORO

Albano García

TENOR

Luis Pacetti

BARÍTONO

David Lagares



FESTIVAL DE MÁLAGA

MOSMA
MOVIE SCORE MÁLAGA

www.mosma.es

PROGRAMA

3ª Sinfonía "Pastoral"

Ralph Vaughan Williams

DESCANSO

Réquiem Prusiano

John Powell

DURACIÓN ESTIMADA DEL CONCIERTO 95 min.

COLABORA



MOSMA
MOVIE SCORE MÁLAGA

CONCIERTO
HONORED

JOHN POWELL

ORGANIZAN



FESTIVAL DE
MÁLAGA

PRESENTA



PATROCINA



A PRUSSIAN REQUIEM (Un Réquiem Prusiano)

COMPOSITOR John Powell

TRANSCRIPCIÓN / ORQUESTADOR Batu Sener

LIBRETO Michael Petry

ESTRENO MUNDIAL Royal Festival Hall, Londres, 6 de marzo de 2016

ORQUESTA Y CORO PHILHARMONIA, DIRECTOR José Serebrier

SOLISTAS Javier Camarena (tenor), Ashley Riches (barítono)

ESTRENO EN ESPAÑA MOSMA, Teatro Cervantes, Málaga, 4 de julio de 2018

Orquesta Sinfónica Provincial de Málaga

DIRECTOR Arturo Díez Boscovich

Coro Ziryab

DIRECTOR Albano García

DIRECTOR ASISTENTE Carlos Castiñeira

Set the night before the start of the First World War, the Requiem presents the longing for glory of the war-mongering Prussian General, Helmuth von Moltke, whose refusal to accept the peace proposals which were offered to the Kaiser swept the continent into war.

(Claire Seymour, review on the World Premiere)

1. Introduction to Moltke

[Moltke] I love Paris in the Spring, but time was wrong for sunning and sipping the fruit of the Marne. Some said look right but I looked left, as Schlieffen's shadow fell. And the ground opened up.

2. The March

[Chorus] March, march onward, march t'ward victory, toward glory, away from truth.

March, see the dark sky at noon, embrace the dark, the dust, the parts of Friends and the foes as they fly past in a moment as time stands still.

March past wire stung with roses, thorns made of steel, towards the sound that is so loud you cannot hear it anymore.

A red noise (red glare in the sky) in your head, red mist in their eyes.

March! March! Over the top!

3. Beware the bear

[Moltke] The bear from the East swallowed the lovely youth who fought so hard and so brave. It was their last ever breath that tears, hidden tears, welled deep and flowed like the cold, cold waters of France.

Ambientado en la noche anterior al inicio de la Primera Guerra Mundial, el Requiem presenta el ansia de gloria del general prusiano Helmuth von Moltke, ávido de guerra, cuyo rechazo a las propuestas de paz ofrecidas al Kaiser arrastraron al continente a la guerra.

(Claire Seymour, crítica sobre el estreno mundial)

1. Presentación de Moltke

[Moltke] Amo París en la primavera, pero no era el tiempo adecuado para dorarse al sol y sorber la fruta del Marne. Algunos dijeron "mira hacia la derecha" pero yo miré hacia la izquierda, mientras caía la sombra de Schlieffen. Y la tierra se abrió.

2. La marcha

[Coro] Marchad, marchad adelante, marchad hacia la victoria, hacia la gloria, lejos de la verdad.

Marchad, ved el cielo oscuro a mediodía, abrazad la oscuridad, el polvo, los trozos de amigos y enemigos que pasan volando en un instante mientras el tiempo se detiene.

Marchad pasando el alambre pinchado de rosas, espinas hechas de acero, hacia el sonido que es tan fuerte que ya no puedes oírlo más.

Un ruido rojo (resplandor rojo en el cielo) en tu cabeza, niebla roja en sus ojos.

¡Marchad! ¡Marchad! ¡Por encima del parapeto!

(N. del T.: "over the top" era la expresión para abandonar la relativa seguridad de la trinchera y saltar por encima del parapeto para atacar)

3. Cuidado con el oso

[Moltke] El oso del Este se tragó la hermosa juventud que luchó tan dura y valientemente. Fue

4. We, the glorious dead

[Chorus] We long to be in glorious.

We, the beauteous youth, the princes of stone gardens, long to be the slaves of the light. [Chain us to your cannons, chain us to your guns] let us breathe the air, be it foul, be it sulphurous, be it dank with the smell of blood of our fellows. [Chained only in mud]

5. Easy

[Moltke] We thought we'd be having lunch in Paris, and then we'd dine in Saint Petersburg, but the banquet was Death's alone. Fields of boys all broken and bloodied. Their life force mixed with mud. A mask of pain, of red and brown, bluish skin, white where blackened marks were washed clean by the rain and I was left unclean.

[Chorus] We long to be in glorious. A Sacrament to life, a libation to Apollo, who rains tears onto planes of death as his boys, his children, his loves lies bleeding in muddy fields.

6. The papers of Peace

[The Kaiser] My friend Ferdinand's death, that racing bullet need not forge a revolution. That quiet projectile need not set on course grander plans, grand plans within plans, new lines on old maps. Some say that I'm the impulsive one, reckless one, the one who wants war. I only want the German peoples to have their place at the world's table! It is my cousin to the west George who'd have me fight my cousin to the east Nicolas! At the same time. But here, I have a paper. I hold the answer to our problem. Moltke, turn right, a piece of paper off'ring a victory at no cost.

7. Let the Rails Roll

[Moltke] But we can't.

[The Kaiser] But they promised me peace.

[Moltke] A mere piece of paper. We cannot stop! Only a coward would stop!

[The Kaiser] Stop please! Bloodshed. Endless! Madness! Turn right!

[Moltke] Let the Rails Roll. My

en la última exhalación de esta juventud cuando las lágrimas, lágrimas ocultas, afloraron de profundo y fluyeron como las frías, frías aguas de Francia.

4. Nosotros, los muertos gloriosos

[Coro] Anhelamos la gloria.

Nosotros, la hermosa juventud, los príncipes de jardines de piedra, anhelamos ser los esclavos de la luz. [Encadenadnos a vuestros cañones, encadenadnos a vuestras armas] dejadnos respirar el aire, sea fétido, sea sulfuroso, sea húmedo con el olor de la sangre de nuestros compañeros. [Encadenados sólo en lodo]

5. Fácil

[Moltke] Creíamos que comeríamos en París, y luego cenaríamos en San Petersburgo, pero el banquete fue sólo para la Muerte. Campos de muchachos todo rotos y ensangrentados. Su fuerza vital mezclada con lodo. Una máscara de dolor, de rojo y marrón, piel azulada, blanca donde la negras marcas fueron lavadas por la lluvia y yo quedé impuro [Coro] Anhelamos la gloria.

Un Sacramento a la vida, una libación a Apolo, cuyas lágrimas lueven sobre aviones de muerte mientras sus muchachos, sus hijos, sus amores yacen sangrando en campos de lodo.

6. Los papeles de la Paz

[El Kaiser] La muerte de mi amigo Fernando, esa bala veloz no tendría por qué forjar una revolución. Ese proyectil callado no tendría por qué iniciar planes más grandiosos, grandes planes dentro de planes, nuevas líneas sobre mapas viejos. Algunos dicen que yo soy el impulsivo, el temerario, el que quiere la guerra. ¡Yo sólo quiero que los pueblos alemanes tengan su lugar en la mesa del mundo! ¡Es mi primo Jorge en el oeste quien me querría luchando con mi primo Nicolás en el este! Al mismo tiempo. Pero, aquí, tengo un papel. Tengo la respuesta a nuestro problema. Moltke, mira a la derecha, un trozo de papel ofreciendo una victoria sin coste.

7. Que rueden los ferrocarriles

[Moltke] Pero no podemos.

[El Kaiser] Pero me prometieron la paz.

[Moltke] Un mero trozo de papel. ¡No podemos detenernos! ¡Sólo un cobarde se detendría!

[El Kaiser] ¡Detente por favor! Derramamiento de sangre. ¡Sin fin! ¡Locura! ¡Vira a la derecha!

men will march, my plan must proceed! and I say on to the left, there is no stopping!

8. Victory is ours

[Chorus] Ring the bells from every tower, toll loudly our names, the dying sound is our memorial, clangour fate from the highest peaks, ring our tales in squares of stone.

Bang on kitchen tables, beat panes of smokey windows.

Leave no stone upturned to mark our passage from this life to next, shed no tears, no water for poppies, the flower of eternal sleep.

For we rise each day and each night as ghostly dreams of sad victories and pass you by as you walk, we the glorious dead, we can only haunt!

And then we die again, and no one remembers our names, and stones carved with our memories are but forgotten, and then we die again.

9. My reasoning

[Moltke] The cock and the bulldog would form a vice, to grind our bones, to feed the bear, no, there is no fucking stopping!

[Chorus] The wonder of mud, red mud. It's our land

[Moltke] No one shall pass, not step upon our land nor step upon our sacred earth, no, there will be no stopping!

10. The gift

[Moltke] A present, a libation unto all the gods

[Chorus] Come oh mighty Jesus, come Mohammed come, come Dionisis, come uncle Sam, come, drink deep the gift of the young. Lord, we offer our lives, for our God is on our side. Come drink of me.

[Turkish] tanrı bizim tarafımızda

[French] car Dieu est de notre côté

[German] Denn Gott ist auf unserer seite

[Moltke] Que rueden los ferrocarriles. ¡Mis hombres marcharán, mi plan debe desarrollarse! ¡y digo "hacia la izquierda", no hay detención!

8. La Victoria es nuestra

[Coro] Doblada las campanas desde cada torre, tañed con fuerza nuestros nombres, el sonido mortecino es nuestra conmemoración, estruendo del destino desde los más altos picos, tañed nuestras historias en cuadros de piedra.

Golpead en mesas de cocina, golpead cristales de ventanas ahumadas. No dejéis piedra sin remover para marcar nuestro paso de esta vida a la siguiente, no virtáis lágrimas, ni agua para las amapolas, la flor del sueño eterno.

Porque nos levantamos cada día y cada noche como fantasmales sueños de tristes victorias y pasamos a tu lado mientras caminas, ¡nosotros los muertos gloriosos, sólo podemos [asustar]!

Y entonces morimos de nuevo, y nadie recuerda nuestros nombres, y las lápidas grabadas con nuestras memorias no son sino olvidadas, y entonces morimos de nuevo.

9. Mi razonamiento

[Moltke] El gallo y el bulldog formarían una prensa, para moler nuestros huesos, para alimentar al oso, no, ¡no hay jodida detención!

[Coro] La maravilla del lodo, rojo lodo. Es nuestra tierra

[Moltke] Nadie pasará, no pisará nuestro país ni pisará nuestra tierra sagrada, no, ¡no habrá detención!

10. El regalo

[Moltke] Un presente, una libación a todos los dioses

[Coro] Ven, o poderoso Jesús, ven Mahoma, ven Dionisio, ven tío Sam, ven, bebe y apura el presente de los jóvenes. Señor, te ofrecemos nuestras vidas, porque nuestro Dios está de nuestro lado. Ven y bebe de mí.

[Turco] Dios está de nuestro lado

[Francés] Porque Dios está de nuestro lado

[Alemán] Dios está de nuestro lado

In loving memory of my Grandpa, Pte. Frank Broadbent, R.A.M.C., who volunteered in 1914 to save other people's lives.

Dedicado a la memoria de mi abuelo Private Soldier, Frank Broadbent, de la Royal Army Medical Corps, quien fue voluntario en 1914 para salvar las vidas de otras personas.

TRADUCCIÓN Antonio Sánchez de Cañete Broadbent